

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ	MEMORANDUM OF COOPERATION
<p style="text-align: center;">Київ, Україна 20.03.2024</p> <p>Київський національний університет будівництва і архітектури в особі ректора Петра КУЛІКОВА, який діє на підставі Статуту (далі – Університет), з однієї сторони, та Академія будівництва України, ідентифікаційний код юридичної особи 1609014932, в особі Президента Іван НАЗАРЕНКО, який діє на підставі Статуту (далі - Академія), з іншої сторони</p> <p>ВРАХОВУЮЧИ повномасштабну воєнну агресію російської федерації проти України, яка призвела до масових руйнувань, збитків і пошкоджень житлового й нежитлового фонду та інфраструктури області;</p> <p>РОЗУМІЮЧИ необхідність відновлення та розбудови країни, відновлення економіки та інфраструктури, їх модернізацію, забезпечення стійкого та сталого розвитку міст та регіонів, забезпечення збереження і відновлення екосистем та природного багатства України, а також необхідність інтеграції до Європейського співтовариства, вирішили укласти цей Меморандум про співпрацю щодо наступного:</p>	<p style="text-align: center;">Kyiv, Ukraine 20.03.2024</p> <p>Kyiv National University of Construction and Architecture represented by the rector Petro KULIKOV, acting on the basis of the Statute (hereinafter "University"), on the one hand, and The Academy of Construction of Ukraine, identification code 1609014932, represented by President Ivan NAZARENKO, acting on the basis of the Charter (hereinafter "Academy"), on the other hand</p> <p>CONSIDERING the full-scale military aggression of the Russian Federation against Ukraine, which has resulted in massive destruction, damage and losses to the residential and non-residential sectors and infrastructure of the region;</p> <p>RECOGNISING the need for restoration and development of the country, economic and infrastructure recovery, modernisation, ensuring sustainable and stable development of cities and regions, preservation and restoration of ecosystems and natural wealth of Ukraine, as well as the need for integration into the European Community, have decided to conclude this Memorandum of Cooperation as follows:</p>
<p>1. Академія та Університет будуть спільно діяти з метою консолідації зусиль, розвитку благодійної діяльності, спрямованих на досягнення основних напрямків їх співпраці, а саме на:</p> <p>(a) Розробка Концепцій відбудови: Спільна робота над концепціями відбудови для постраждалих населених пунктів, з врахуванням архітектурних та будівельних аспектів</p> <p>(b) Експертна Підтримка: Залучення експертів та студентів Університету для аналізу потреб і впровадження найкращих практик у відновленні.</p> <p>(c) Фінансова Підтримка: Розгляд різних можливостей фінансування для реалізації проектів відбудови.</p> <p>(d) Партнерство з Державними Органамі: Взаємодія з державними структурами для забезпечення підтримки та впровадження проектів в рамках загальнодержавних стратегій відновлення</p> <p>(e) Впровадження новітніх технологій та інновацій у процесі відновлення;</p> <p>(f) Розвиток енергоефективності та впровадження зелених технологій</p> <p>(g) інших актуальних напрямків.</p>	<p>1. The Academy and the Administration will act together for the purpose of consolidation of efforts, development of charitable activities aimed at the achievement of the main directions of their cooperation, namely</p> <p>(a) Development of Reconstruction Concepts: Collaborative work on reconstruction concepts for affected settlements, considering architectural and construction aspects</p> <p>(b) Expert Support: Involvement of experts and University students to analyze needs and implement best practices in recovery</p> <p>(c) Financial Support: Exploration of various financing options for the implementation of reconstruction projects</p> <p>(d) Partnership with Government Bodies: Interaction with state structures to ensure support and implementation of projects within national strategies for recovery</p> <p>(e) Implementation of Advanced Technologies and Innovations in the Recovery Process</p> <p>(f) Development of Energy Efficiency and Implementation of Green Technologies</p> <p>(g) other relevant directions.</p>

<p>2. Сторони забезпечуватимуть взаємну всебічну підтримку для розвитку співпраці на засадах рівності, чесного партнерства, відкритості та прозорості у своїй діяльності.</p>	<p>2. The Parties will ensure mutual and comprehensive support for the development of cooperation on the principles of equality, fair partnership, openness and transparency in their activities.</p>
<p>3. Сторони мають намір працювати скоординовано, на засадах ефективного та прозорого адміністрування їхньої діяльності з урахуванням кращого світового досвіду.</p>	<p>3. The Parties intend to work in a coordinated manner, based on effective and transparent administration of their activities, considering the global best practices.</p>
<p>4. Академія (a) налагоджує контакти з бізнес структурами, державними та недержавними установами та організаціями з метою залучення фінансування та підтримки розвитку високопродуктивних інфраструктурних проєктів, чистого промислового виробництва, стійких та ефективних енергомереж, впровадження зелених технологій, інноваційних технологій в сільському господарстві, інших актуальних напрямків; (b) підшукує потенційних інвесторів, партнерів; (c) організовує проведення зустрічей, заходів, забезпечує інформаційний обмін; (d) організовує заходи з відновлення та модернізації регіону, з можливістю використання найкращих доступних технологій та практик; (f) забезпечує реалізацію інших цілей, спільно узгоджених Сторонами, які будуть відповідати меті співпраці, визначеній цим Меморандумом.</p>	<p>4. The “Academy”: (a) establishes contacts with business entities, state and non-state institutions and organizations to attract funding and support the development of high-productivity infrastructure projects, clean industrial production, sustainable and efficient energy networks, implementation of green technologies, innovative technologies in agriculture, and other relevant directions; (b) identifies potential investors and partners; (c) organizes meetings, events, and ensures information exchange; (d) organizes events for the restoration and modernization of the region, with the use of the best available technologies and practices; (f) ensures the implementation of other mutually agreed goals by the Parties, aligned with the purpose of the cooperation, as defined by this Memorandum.</p>
<p>5. Університет в межах своїх повноважень:</p> <p>a) приймає участь в визначенні основних проблемних напрямків в регіоні, що потребують відновлення, модернізації та фінансування;</p> <p>b) проводить роботу, пов’язану з розробленням та здійсненням заходів необхідних для соціально-економічного розвитку відповідних територій;</p> <p>c) приймає участь в розробці проєктів програм соціально-економічного розвитку територій;</p> <p>d) приймає участь в оцінці руйнувань та вивчення впливу на регіон</p> <p>e) приймає участь в зборі містобудівної інформації</p> <p>f) приймає участь у роботі над дослідженнями, які визначають реальні можливості та визначають стратегії розвитку для відновлення регіону</p> <p>g) участь у створенні концепцій та стратегій відновлення, враховуючи усі аспекти, які можуть вплинути на сталість та ефективність відновлення</p>	<p>5. The University, within its competencies:</p> <p>a) participates in identifying the primary problem areas in the region requiring restoration, modernization, and funding;</p> <p>b) engages in activities related to the development and implementation of measures necessary for the socio-economic development of respective territories;</p> <p>c) takes part in the development of programs for the socio-economic development of territories;</p> <p>d) participates in the assessment of damages and studies their impact on the region;</p> <p>e) involves in collecting urban planning information;</p> <p>f) contributes to research activities determining realistic possibilities and defining development strategies for region recovery;</p> <p>g) plays a role in creating concepts and strategies for recovery, considering all aspects that can influence sustainability and effectiveness.</p>

<p>6.3 метою реалізації положень цього Меморандуму Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти будь-яку шкоду іншій Стороні, а також від розголошення конфіденційної інформації, розголошення якої може нашкодити досягненню цілей співпраці.</p>	<p>6. In order to implement the provisions of this Memorandum, the Parties undertake to refrain from actions that may cause any damage to the other Party, as well as from disclosing confidential information, the disclosure of which may harm the achievement of the objectives of cooperation.</p>
<p>7. Цей Меморандум не містить фінансових зобов'язань. Усі фінансові зобов'язання, що можуть виникати при реалізації положень цього Меморандуму, оформлюватимуться окремими договорами між Сторонами.</p>	<p>7. This Memorandum does not contain financial obligations. All financial obligations that may arise from the implementation of the provisions of this Memorandum will be formalized by separate agreements between the Parties.</p>
<p>8. Цей Меморандум набирає чинності в день його підписання Сторонами та є безстроковим.</p>	<p>8. This Memorandum shall enter into force on the date of its signature by the Parties and shall be valid for an unlimited period.</p>
<p>9. Підписуючи цей Меморандум, Сторони визнають, що дотримання і реалізація його положень є гарантією виконання соціальних ініціатив в рамках благодійної діяльності.</p>	<p>9. By signing this Memorandum, the Parties acknowledge that complying with and implementing its provisions is a guarantee of the implementation of social initiatives within the framework of charitable activities.</p>

Академія будівництва України
Іван НАЗАРЕНКО



Київський національний університет
будівництва і архітектури
Петро КУЛІКОВ



The Academy of Construction of Ukraine
Ivan NAZARENKO



Kyiv National University of Construction and
Architecture
Petro KULIKOV

